

PROGRAMME

9h00-13h00

5, 6, 7 octobre 2022

Institut d'études avancées de Paris

8 octobre 2022

École normale supérieure de Paris

France-Vietnam une histoire de l'anthropologie

Colloque international

Organisation :

Michel ESPAGNE

EUR Translitteræ/ENS

NGUYEN Giang-Huong

BnF/Item

NGUYEN Ba Cuong

Université Nationale d'Éducation de Hanoi



BIÊN BẢN
LIÊN LỰC

NỖ ĐÀU

Đang chờ sự đồng ý của Thủ tướng

Đang chờ sự đồng ý của Thủ tướng

Đang chờ sự đồng ý của Thủ tướng

La France et le Vietnam ont une histoire commune depuis 1624, date à laquelle le missionnaire jésuite Alexandre de Rhodes s'embarque de Macao pour le port de Hoi An au sud de Danang et se prépare à un séjour de plusieurs années au Vietnam. Il en reviendra avec un premier dictionnaire de la langue vietnamienne, le *Dictionarium Anamiticum Lusitanum et Latinum*, publié à Rome en 1651.

Le Vietnam traverse aujourd'hui une phase de son histoire académique où se fait sentir la nécessité de construire de nouveaux cadres aux études philosophiques, littéraires et historiques. Une caractéristique de ces nouveaux cadres serait de mettre l'accent sur les formes d'imbrication avec la France et plus largement avec l'Europe, d'insister tant sur la référence au Vietnam dans les sciences humaines et sociales françaises que la place de la France dans l'histoire intellectuelle vietnamienne.

Dans la suite du colloque de juin 2018 centré sur l'application des questions de transferts culturels à une nouvelle pédagogie scientifique dans un contexte franco-vietnamien — un livre issu de cette rencontre a été publié sous le titre *Hanoi-Paris : un nouvel espace des sciences humaines* (2020)—le colloque à Paris de l'automne 2022 est destiné à renforcer la coopération entre l'ENS de Paris et de Hanoi sur les objets et méthodes des sciences humaines envisagés dans la perspective des transferts culturels. L'accent sera mis cette fois sur la part vietnamienne d'une histoire des sciences humaines et sociales en France. Un fil directeur sera la question de l'anthropologie envisagée dans ses dimensions scientifique, géographique, littéraire, esthétique. On insistera sur le rôle joué par la référence au Vietnam dans le développement en France de l'ethno-anthropologie (Condominas), de la géographie (Pierre Gourou, Charles Robequain), de l'orientalisme et de la linguistique (Léopold Cadière). On ne négligera pas non plus la place occupée par le Vietnam dans l'histoire littéraire française soit comme objet soit comme acteur, de l'historiographie et de l'histoire de l'art. Cette enquête impliquera une recherche sur la présence en France d'une mémoire vietnamienne qui existe évidemment à la Bibliothèque nationale où un portail élaboré en collaboration avec la Bibliothèque du Vietnam (voir l'ouvrage *Le portail France-Vietnam* 2021) fournit une abondante documentation, mais également dans d'autres sites dispersés.

Le savoir sur l'aire culturelle vietnamienne a atteint un degré où il mérite désormais sa propre histoire, une histoire qui ne serait pas purement descriptive mais intégrerait une analyse de l'épistémologie mis en œuvre. Ce savoir est en effet aussi un reflet des curiosités et attentes de la métropole ou de l'ex-métropole face à un territoire qui a été une colonie puis le point de départ d'un élargissement de la culture française notamment des sciences humaines et sociales.

Ce colloque constituera une nouvelle étape dans l'exploration d'une mémoire vietnamienne de la France à partir des collections de la BnF et de la BnV ainsi que d'autres collections.



* interventions en visioconférence

Matinée du 5 octobre 2022

Institut d'études avancées de Paris (17 quai d'Anjou, 75004)

| Éducation et documentation dans l'espace France-Vietnam |

Modérateurs : Emmanuelle GONDRAND-SORDET (BnF)
& NGUYEN Thi Hanh (Académie diplomatique du Vietnam)

9h15 : accueil

9h30-9h45 : **Valérie THEIS** (Directrice adjointe Lettres de l'ENS) – Introduction

9h45-10h00 : **NGUYEN Ba Cuong** (Directeur des éditions de HNUE) – Présentation du programme de partenariat

10h05-10h25 : **NGUYEN Duc Son** (Vice-directeur de HNUE) – « Teacher training under the French colonial period and its significance for teacher training in Vietnam today »

* 10h25-10h45 : **NGUYEN Thi Hanh** (Académie diplomatique du Vietnam) – « Le rôle de la France au Vietnam dans le contexte des bouleversements géopolitiques des premières décennies du XXI^e siècle »

10h45-11h05 : Discussion

11h05-11h20 : pause

10h10-10h30 : **François GUILLEMOT** (CNRS-ENS) – « L'enseignement du vietnamien en France pendant les années 1980 : une réflexion méthodologique »

11h40-12h00 : **NGUYEN Giang Huong** (BnF) – « L'ethnologie vietnamienne par Nguyen Van Huyen : à travers ses travaux conservés à la BnF »

12h00-12h20 : Discussion

12h30 : fin de séance

Matinée du 6 octobre 2022

Institut d'études avancées de Paris (17 quai d'Anjou, 75004)

| Anthropologie : apprendre du Vietnam |

Modérateurs : PHUNG Ngoc Kien (Académie des sciences sociales du Vietnam)
& Clément FREHLICHER-CHAIX (BnF)

9h30 : accueil

9h40-10h00 : **Michel ESPAGNE** (CNRS-ENS) – « Apprendre l'anthropologie au Vietnam : de Charles Robequain à Pierre Gourou »

10h00-10h20 : **Frédéric KECK** (CNRS - Collège de France) – « Pourquoi Lucien Lévy-Bruhl a-t-il contourné le Vietnam lors de son voyage en Asie ? »

* 10h20-10h40 : **NGUYEN Phuong-Ngoc** (Université d'Aix-Marseille) – « Le contenu anthropologique de textes littéraires (Vang bóng một thời, Tập án cái đình, v.v) »

10h40-11h00 : Discussion

11h00-11h15 : pause

11h15-11h35 : **HOANG Anh-Ngoc** (UCO) – « La deixis de la première personne 'Tôi' en vietnamien, de la servitude à la liberté »

11h35-11h55 : **Alice VITTRANT** (Université d'Aix-Marseille) – « Contacts de langues ou langues en contact : l'exemple des langues du Vietnam »

11h55-12h15 : Discussion

12h30 : fin de séance

Matinée du 7 octobre 2022

Institut d'études avancées de Paris (17 quai d'Anjou, 75004)

| Histoire franco-vietnamienne |

Modérateurs : NGUYEN Giang Huong (BnF)
& PHAM Van Thuy (Université nationale du Vietnam, Hanoi)

9h30 : accueil

9h40-10h00 : **PHAM Van Thuy** (Université nationale du Vietnam, Hanoi) – « The economic decolonization of Vietnam, 1940s 1960s, a bird's-eye view »

* 10h10-10h20 : **NGUYEN Thanh Tung & TRINH Thuy Duong** (HNUE) – « Vietnamese envoys' experiences and memories of expositions in France (1877-1900) »

* 10h20-10h40 : **Pierre JOURNOUD** (Université de Montpellier) – « L'importance du Vietnam et des Vietnamiens dans les mutations de l'historiographie française des conflits indochinois »

10h40-11h00 : Discussion

11h00-11h15 : pause

* 11h15-11h35 : **VU Duc Liem** (HNUE) – « Meeting of Two Civilizations: France and Vietnam in the late 18th and early 19th centuries from the perspective of technological exchanges »

* 11h35-11h55 : **NINH Xuan Thao** (HNUE) – « La politique de décolonisation de la France après la Seconde guerre mondiale : étude de cas de la Cochinchine »

11h55-12h15 : Discussion

12h30 : fin de séance

Matinée du 8 octobre 2022

École normale supérieure de Paris (45 rue d'Ulm, 75005)

| Langues et exploration des cultures |

Modérateur : Daniel PETIT (ENS)
& NGUYEN Duc Son (Vice-directeur de HNUE)

9h30 : accueil

9h40-10h00 : **Pascal BOURDEAUX** (EPHE) – « Aux origines de l'apprentissage de la langue vietnamienne en France ; repenser le contact franco-vietnamien au XIX^e siècle »

* 10h00-10h20 : **PHUNG Ngoc Kien** (Académie des sciences sociales du Vietnam) – « Les prix littéraires français vus par les critiques de l'hebdomadaire Thanh Nghi dans la République mondiale de lettres »

10h20-10h40 : **DO-HURINVILLE Danh-Thanh** (UFC) & **DAO Huy Linh** (Inalco) : « Les apports de la 'Syntaxe de la langue vietnamienne' de Léopold Cadière (1958) à la linguistique vietnamienne »

10h40-11h00 : Discussion

11h00-11h15 : pause

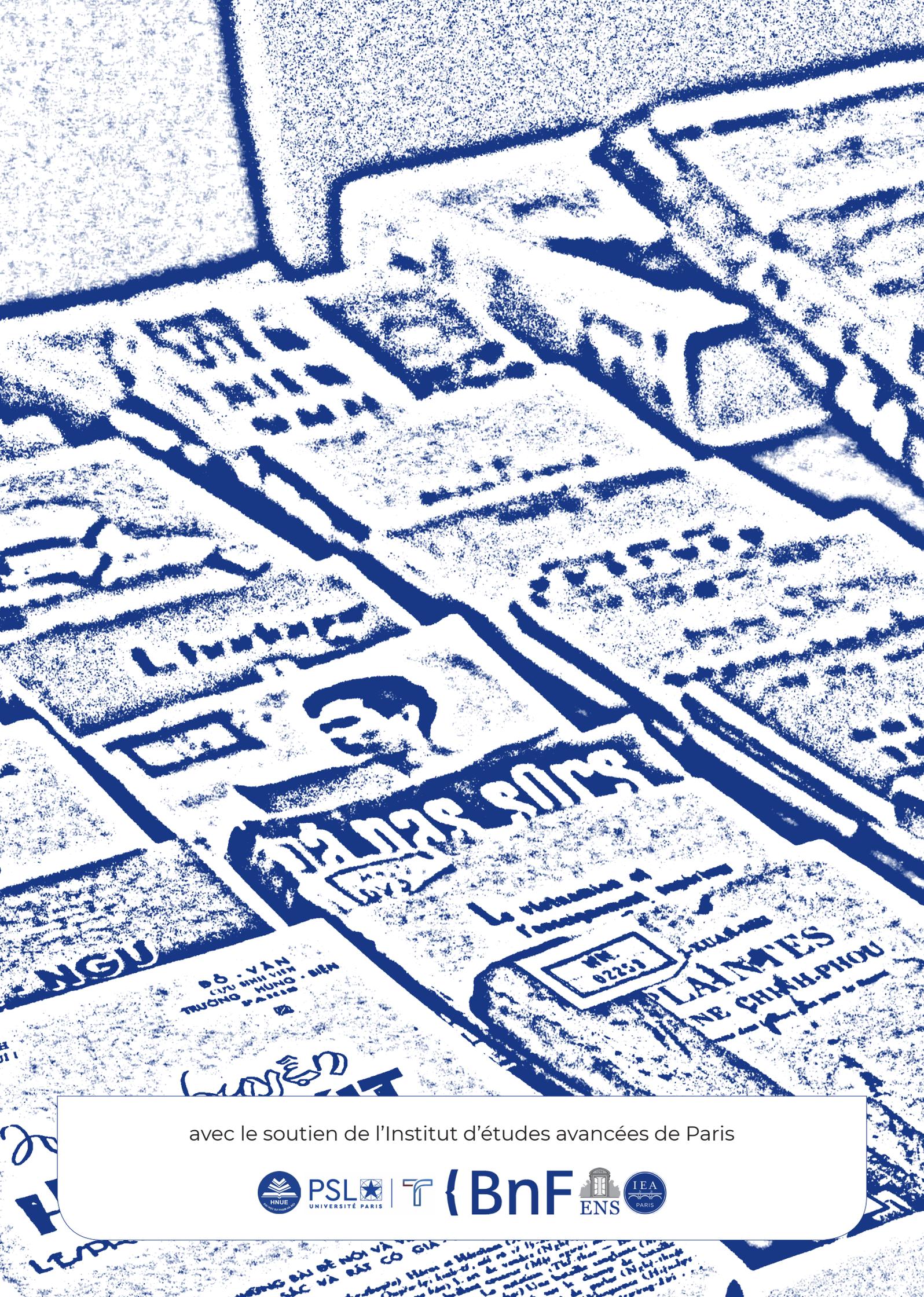
* 11h15-11h35 : **NGUYEN Duy Binh** (Université de Vinh) : « Nouvelles générations de traducteurs franco-vietnamiens : enjeux et contributions »

11h35-11h55 : **NGUYEN Van Toan** (Université de Hanoi) – « Influence française au Vietnam sous la perspective de l'enseignement du français : quelles approches pour quels objectifs ? »

11h55-12h15 : Discussion

12h30 : fin de séance





avec le soutien de l'Institut d'études avancées de Paris



PSL
UNIVERSITÉ PARIS



{ BnF

